



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Teoría y práctica de la Traducción B - directa (II)
Código	E000000263
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	4,5
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Esta asignatura trata de transmitir una visión completa de la actividad traductora, desde un punto de vista tanto práctico como teórico. El temario adoptado contempla las nociones y técnicas consideradas indispensables, sentando al mismo tiempo las bases de procedimiento y enfoque que permitirán al alumnado continuar formándose en la mediación interlingüística a lo largo de los demás cursos de estos estudios.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Gabriel Óscar Vázquez Rodríguez
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Correo electrónico	govazquez@comillas.edu
Profesor	
Nombre	Javier González López
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Correo electrónico	jglopez@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con eficacia la traducción de textos.



Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	RA4	Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto
	RA3	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	RA5	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	RA2	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas.
	RA3	Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera
	RA4	Puede leer satisfactoriamente las referencias bibliográficas redactadas en otras lenguas
	RA5	Comprende las normas gramaticales de otras lenguas, sobre las que puede aprehender los conceptos pertenecientes a la traductología y a la lingüística aplicada.



	RA6	Entiende las cuestiones suscitadas por la relación entre lenguas y culturas
CGI04	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática
	RA2	Planifica las etapas de realización de un proyecto
	RA3	Identifica los aspectos más significativos de una tarea
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	RA3	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.
	RA4	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.
	RA5	Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.
CGI06	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	RA1	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común.
	RA2	Es capaz de aplicar los mecanismos y técnicas ya conocidos a posibles herramientas nuevas
CGI07	Toma de decisiones	
	RA1	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO
	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.
	RA3	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje
CGP09	Compromiso ético	
	RA1	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	RA2	Distingue los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada tipo de traducción



	RA3	Comprende su propia importancia en el desarrollo de las relaciones interculturales
	RA4	Es consciente de formar parte de la comunidad universitaria y de su influencia personal sobre ella
	RA5	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
	RA6	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas
	RA7	No se conduce con deslealtad
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	RA6	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	RA3	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	RA4	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	RA2	Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas
	RA3	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
	RA4	Se documenta adecuadamente



	RA5	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	RA3	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	RA3	Es capaz de aprender con autonomía
	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal.
	RA2	Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación
	RA3	Extrae denominadores comunes entre distintas materias
	RA4	Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción
	RA5	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
	RA6	Categoriza los conceptos a partir de su experiencia de traducción
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se plantea el objetivo de realizar un análisis teórico satisfactorio y coherente



	RA2	Revisa con rigor su trabajo.
	RA3	Sigue estrategias activas de resolución de dudas
	RA4	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
CGS21	Creatividad	
	RA1	Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos
	RA2	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Utiliza e introduce en sus trabajos enfoques teóricos, datos, ejemplos, casos de estudio que reflejan su conocimiento de la diversidad de contextos culturales
	RA2	Está en condiciones de realizar análisis comparativos entre lenguas, culturas y tradiciones
	RA3	Puede proponer espontáneamente ejemplos válidos para ilustrar los principales fenómenos lingüísticos y culturales estudiados en la teoría
ESPECÍFICAS		
CE05	Acentuada competencia sociolingüística	
	RA1	Distingue con claridad los tipos y variantes del lenguaje oral y escrito: sociolectos, geolectos, tecnolectos y sus respectivas relaciones con el estándar tanto normativo como descriptivo.
	RA2	Conoce el peso específico de la influencia extranjera en el lenguaje, y puede discernir su importancia relativa en una situación dada
	RA3	Comprende los factores que subyacen a la variación sociolingüística
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	RA2	Está familiarizado/a con diversas técnicas de búsqueda documental y de datos
	RA3	Comprende los factores que subyacen a la variación sociolingüística
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	



	RA1	Puede aplicar transversalmente diversos conocimientos adquiridos al método comparativo entre culturas y civilizaciones
	RA2	Entiende las relaciones entre culturas y lenguas en países concretos cuyo idioma domina
	RA3	Interpreta características culturales a la luz de manifestaciones como la literatura, las artes, las ciencias, el humor, la sociedad, los medios de comunicación y otros
	RA4	Sabe cuáles son los problemas y conflictos existentes en la escena internacional
	RA5	Puede plantear enfoques tendentes a la solución de los conflictos internacionales más generalizados
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	RA2	Es capaz de establecer diversas hipótesis de correspondencia en varios niveles textuales y discursivos

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Tema 1: La traducción del inglés al español:

- 1.1 Traducción: visión general
- 1.2 Factores relevantes en el proceso de traducción

Tema 2: Fases de la traducción

- 2.1 Comprensión
 - 2.1.1 Cuestiones culturales
 - 2.1.2 Estrategias de traducción
- 2.2 Documentación y terminología
- 2.3 Reformulación
 - 2.3.1 Efectos de interferencia: préstamo y calco
 - 2.3.2 La cuestión del registro
 - 2.3.3 Principales errores
- 2.4 Revisión

Tema 3: Inserción profesional: primeros pasos



- 3.1 La búsqueda de trabajo
- 3.2 Principales operadores del mercado
- 3.3 Consejos prácticos

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Se abordarán las distintas fases que atraviesa el trabajo de un traductor para llegar a una propuesta de traducción aceptable. Se manejarán mayoritariamente diccionarios monolingües tanto de lengua inglesa como española, entre los que se incluyen las obras combinatorias, ideológicas, de uso, de dudas y de dificultades; se introducirá, a diferencia del primer curso de la asignatura, el uso de diccionarios bilingües así como otras herramientas de traducción.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo.

CGP10, CGS22,
CGI01, CE05,
CE16, CE22

Ejercicios prácticos/resolución de problemas.

CGP09, CGP10,
CGP12, CGS17,
CGS19, CGS20,
CGS21, CGI01,
CGI03, CGI04,
CGI05, CGI06,
CGI07, CE09

Exposiciones individuales/grupales.

CGP11, CGP16,
CGI02, CE05

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación.

CGS18, CGI01,
CGI04, CGI05,
CE05, CE09, CE16,
CE22

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones magistrales	Ejercicios y resolución de problemas	Exposición pública de temas o trabajos .
15,00	30,00	5,00
HORAS NO PRESENCIALES		
Estudio y documentación	Traducción individual	
50,00	27,50	



EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen final	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición.	50 %
Examen parcial	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición.	20 %
Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas.	- Corrección sintáctica y léxica en la expresión escrita en castellano -Comprensión de textos en lengua extranjera y de los rasgos culturales distintos que puedan contener	20 %
Participación activa del alumno.	-Asistencia y participación en las clases -Motivación ante el trabajo cotidiano	10 %

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asiste o no a la segunda hora.
- La nota mínima en el examen final para poder aplicar la evaluación continua y hacer media será de 4 sobre 10. En el caso de no superar la primera convocatoria, en las siguientes la nota de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen de traducción.
- El alumno que no supere la prueba parcial quedará obligado a rendir en la convocatoria final las dos partes del examen escrito.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2018 - 2019**

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

García Yebra, Valentín (1997): "Factores que intervienen en la traducción", en Teoría y práctica de la traducción, Madrid: Gredos.

Moliner, María (2003): Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos. Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe.

Oxford English Dictionary (OED) Oxford University Press, Oxford.

Diccionario Oxford, Español-Inglés/Inglés-Español, Oxford University Press, Oxford.

Bibliografía Complementaria

Hatim, Basil, and Munday, Jeremy (2006): Translation: An Advanced Resource Book, London and New York: Routledge.

Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>

Fundéu: <http://www.fundeu.es/>

Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad): <http://www.asetrad.org/>

Foro de traductores / lengua española: <http://cvc.cervantes.es/foros/default.asp>

Wordreference; diccionarios online y foros de idiomas: <http://www.wordreference.com/es/>